

Mr. Jan Roald
Norwegian School of Economics and Business Administration
Department of Professional and Intercultural Communication
Helleveien 30
N - 5045 Bergen
Norwegen
Fax : +47 55 95 93 28
Courrier électronique : jan.roald@ hh.no

Strates discursives et textes de spécialité à traces dialogiques : le droit et les relations du travail

Un projet de formation au français du droit commercial, communautaire et du travail (DCT) a amené l'équipe à mener de front l'élaboration de la charpente notionnelle (les unités du savoir) et l'analyse et le classement des textes se rapportant, d'une façon ou d'une autre, aux domaines explorés. En effet, ceux-ci nous mettent constamment en présence de différents discours qui se matérialisent et se démultiplient dans une grande variété de textes. Les discours qui nous intéressent, se distinguent de par leurs visées, reflets des missions des divers acteurs producteurs de ces discours et partant des textes susceptibles de fournir à la fois une documentation de qualité et un matériel pédagogique pertinent et fiable. Ainsi, la recherche de l'origine et l'appartenance des notions et les systèmes qui conditionnent leur identité et la recherche des discours qui les communiquent à travers des textes (leurs conditions de production) ne font qu'une. Dans cette recherche, les critères externes aux textes se voient donc accorder la primauté. La notion de 'strate discursive' s'avère ici utile tant pour l'extraction et la gestion des terminologies que pour la typologisation et le classement des textes relevant des domaines en question. Ainsi, nous avons pu, par exemple, distinguer une classe de textes, "noyau dur" des discours émanant des relations du travail (domaine conventionnel) que nous qualifierons de textes à traces dialogiques. Il s'agit de textes spécialisés lieux de constante création et de gestion des réseaux notionnels. Cette approche nous permet par conséquent d'éclaircir la délimitation à opérer entre discours général et discours de spécialité.

Mot-clés : Terminologie, LSP, français juridique et conventionnel